

ChlaH LéHa – Rachi

Envoie-toi des hommes Pourquoi le chapitre relatif aux explorateurs fait-il immédiatement suite à celui de Miriam ? Parce qu'elle a été punie pour avoir calomnié son frère, et ces dépravés, qui ont pourtant assisté à cet événement, n'en ont pas tiré la leçon. (Midrach Tan'houma).

Envoie-toi À ton gré. Quant à moi, je ne te l'ordonne pas. Si tu veux, envoie-les ! (Sota 34b). Israël est venu lui dire : « Envoyons des hommes devant nous » (Devarim 1, 22), ainsi qu'il est écrit : « Vous vous êtes tous approchés de moi » (ibid.). Mochè est alors allé prendre conseil auprès de la chekhina. Celle-ci lui a répondu : « Je leur ai affirmé quant à moi que le pays est bon, comme il est écrit : "J'ai dit : Je vous ferai monter de la pauvreté de l'Égypte..." (Chemoth 3, 17). Par leur vie ! Je ne leur fournirai pas l'occasion de se tromper à la suite du rapport des explorateurs au point de ne pas en hériter (Midrach Tan'houma).

שְׁלַח-לָךְ אַנְשִׁים, במדבר רבה) למה נסמכה פְּרִשְׁת מְרַגְלִים לְפָרֶשֶׁת מְרִים? לְפִי שְׁלִקְתָּהּ עַל עֲסָקֵי דְבָהּ, שְׁדַבְּרָה בְּאַחִיָּהּ, וּרְשָׁעִים הָלְלוּ רָאוּ וְלֹא לָקְחוּ מוֹסֵר.

שְׁלַח-לָךְ, במדבר רבה סוטה לו) לְדַעְתָּךְ אֲנִי אֵינִי מִצְוָה לָךְ, אִם תִּרְצֶה _ שְׁלַח. לְפִי שִׁבְאוּ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ (דְּבָרִים א): "נִשְׁלַחְהָ אַנְשִׁים לְפָנֵינוּ" כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר (שם): "וַתִּקְרְבוּן אֵלַי כָּלְכֶם וְגו'". וּמִשָּׁה נִמְלָךְ בְּשִׁכְיָנָהּ, אָמַר: אֲנִי אֶמְרָתִי לָהֶם שֶׁהִיא טוֹבָה, שֶׁנֶּאֱמַר (שמות ג): "אֲעֵלֶה אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְגו'", חֲיִיָּהֶם שֶׁאֲנִי נוֹתֵן לָהֶם מָקוֹם לְטָעוֹת בְּדַבְּרֵי הַמְרַגְלִים לְמַעַן לֹא יִירָשׁוּהָ:

Ils revinrent de l'exploration du pays, au bout de quarante jours On sait pourtant que le pays mesure quatre cents parsas sur quatre cents et qu'un homme moyen n'est apte à parcourir que dix parsas par jour ! Il leur aurait donc fallu quarante jours rien que pour traverser le pays d'est en ouest, alors qu'ils l'ont, eux, sillonné en long autant qu'en large ! Étant donné, en fait, que le Saint béni soit-Il savait qu'Il allait les punir à raison « d'un jour par année » (infra 14, 34), Il a abrégé leur voyage (Midrach Tan'houma).

וַיָּשׁוּבוּ מִתּוֹר הָאָרֶץ מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם, וְהָלֵא אַרְבַּע מֵאוֹת פָּרֶסָה עַל אַרְבַּע מֵאוֹת פָּרֶסָה הִיא, וּמִהֲלֹךְ אָדָם בֵּינוֹנִי עֲשָׂרָה פָּרֶסָאוֹת לְיוֹם, הָרִי מִהֲלֹךְ אַרְבָּעִים יוֹם מִן הַמִּזְרָח לַמַּעֲרָב, וְהֵם הָלְכוּ אַרְבָּה וְרַחֲבָהּ! אֵלֶּא שֶׁגִּלּוּי לְפָנֵי הַקָּדוֹשׁ-בְּרוּךְ-הוּא שִׁיגְזַר עֲלֵיהֶם יוֹם לְשָׁנָה, קָצֵר לְפָנֵיהֶם אֶת הַדֶּרֶךְ:

Il est ruisselant de lait et de miel N'est pas crédible un mensonge qui ne contient pas une part de vérité (Sota 35a).

זֶבֶת חֶלֶב וְדַבָּשׁ, במדרש רבה) כָּל דְּבַר שֶׁקָּר שָׁאִין אוֹמְרִים בּוֹ קִצֵּת אֱמֶת בְּתַחֲלָתוֹ, אֵין מִתְקִים בְּסוּפוֹ:

Et ainsi étions-nous à leurs yeux Nous les avons entendus se dire : « Il y a des sauterelles dans les vignobles, et elles ressemblent à des hommes ! » (Sota 35a).

וְכֵן הָיִינוּ בְּעֵינֵיהֶם, שֶׁמַּעֲנוּ אוֹמְרִים זֶה לָזֶה: "נִמְלִים (רא"ם ובס"א חֲגָבִים) יֵשׁ בְּכַרְמִים פְּאַנְשִׁים" (סוטה לא):

Leur ombre s'est retirée Leur bouclier et leur vigueur. Ceux parmi eux qui étaient vertueux sont morts, comme Iyov qui les avait protégés (Baba Bathra 15a, Sota 35a). Autre explication : C'est l'ombre de Hachem qui s'en était retirée.

סָר צֵלָם, מִגִּנָּם וְחִזְקָם; כְּשֶׁרִים שֶׁבָּהֶם מֵתוּ: אִיּוֹב שֶׁהָיָה מִיָּגוֹן עֲלֵיהֶם (סוטה לח) דְּבַר אַחֵר: צֵלוֹ שֶׁל הַמָּקוֹם סָר מֵעֲלֵיהֶם: